KERSTGAVE



Pantomime

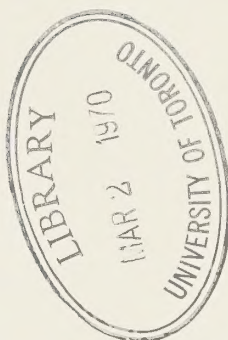
door M · Constant

Muziek

van Gottfried Mann.

Teekeningen van Willy Sluiter.

KERSTGAVE.





TEEKENINGEN

VAN

WILLY SLUYTER

KERSTGAVE

PANTOMIME

DOOR

M. CONSTANT

MUZIEK

VAN

GOTTFRIED MANN

AMSTERDAM

UITGEVERS-MAATSCHAPPY „ELSEVIER"

1901

KERSTGAVE

PANTOMIME

PERSONEN:

ZWARTE PIERROT

WITTE PIERROT

EEN BEDELMEISJE

VOORAFGEGAAN DOOR EEN

PROLOOG

(TE ZEGGEN DOOR EEN PIERROT)



PROLOOG



Die door het Leven steeds geslagen
Neerknielend nog de handen kust;
Die Liefde in zijn hart blijft dragen
Totdat zijn ziel van lijden rust;

Van hem, die Don Quichot-natuur
Die lacht of schreit met edele gratie,
Den ridder steeds der droevige figuur
Ben ik, Pierrot, de laatste incarnatie.

Zoo straks, wanneer de voorhang is geheven
Schrijdt aan uw oogen die figuur voorbij;
Ge ziet hem machtloos staan in 't Leven,
De illusie-roover zonder medelij!

Maar sterker dan 't wreede koude Leven
Blijft onverwinlijk Liefde in zijn hart:
Een meer-misdeelde wat geluk te geven
Vertroost den arme na geleden smart...

Zóo is Pierrot! maak van zijn zwakheid hem geen grief:
Bedenk, 't is een kind! Heb hem een beetje lief!

(Pierrot exit).

(Het scherm gaat op. Het tooneel stelt voor een besneeuwd park, buiten een groote stad. Het is avond: de lichten gaan op in de verte. De sneeuw valt in dichte vlokken).

Amst. Boek- en Steendrukkerij, v/h. Ellerman, Harms & Co

Kerstgave – Cadeau de Noël – Christmasgift.

Pantomime.

Prélude.

Gottfried Mann.

Allegretto moderato.

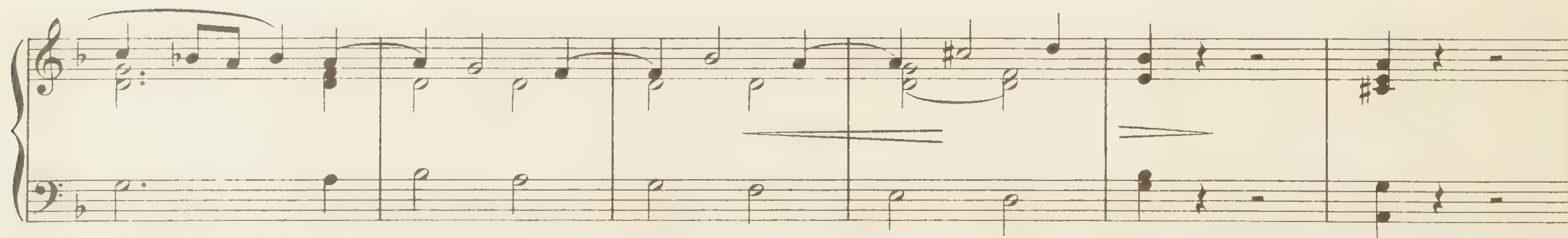
PIANO.

mf

pp





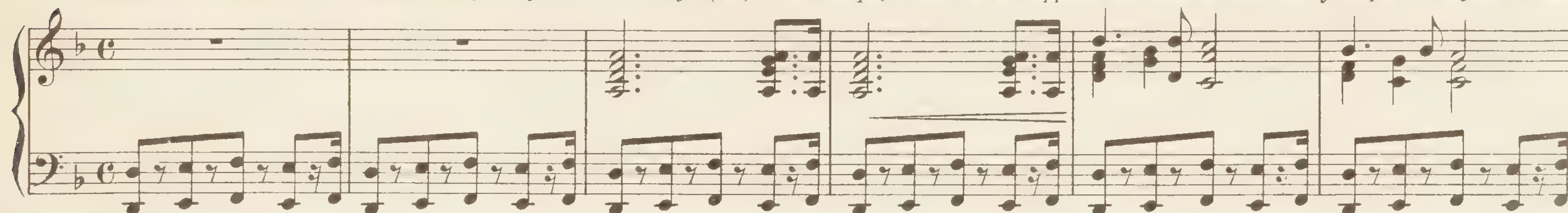

Rideau. *enchainez.*



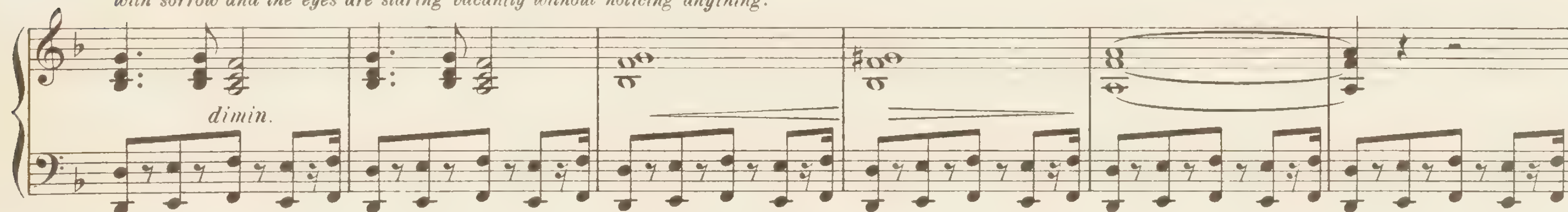
Nº 1.

Même mouvement.

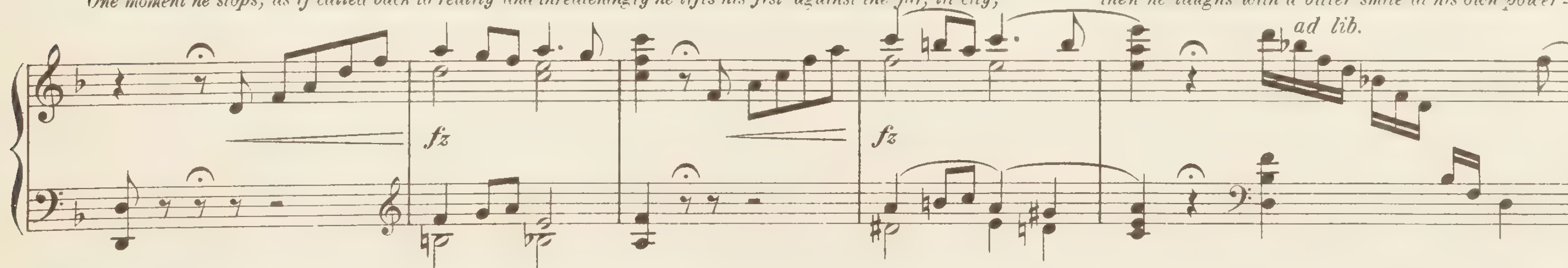
Met langzame schreden, als overmand van vermoeidheid komt een donkere figuur, Zwarte Pierrot, de eenzaamheid van het park zoeken; zijn
Pierrot triste entre, il marche lentement comme harassé de fatigue, ses traits sont contractés douloureusement, et ses
Walking slowly, as if overcome with fatigue, a dark shape, Black Pierrot, appears and seeks the loneliness of the park. His face is drawn



gezicht is smartelijk verwrongen en wezenloos staren de oogen zonder te zien.
yeux regardent fixement devant eux sans voir.
with sorrow and the eyes are staring vacantly without noticing anything.



Even staat hij stil als teruggeroepen tot de werkelijkheid en dreigend balt hij de vuist tegen de verre lichte stad; dan lacht hij met bitteren glimlach om zijn machtelooze
Il s'arrête pour faire un geste de révolte en montrant le poing à la ville lointaine, puis il retombe dans son morne désespoir et
One moment he stops, as if called back to reality and threateningly he lifts his fist against the far, lit city; then he laughs with a bitter smile at his own power-



woede en in doffe wanhoop
d'un sourire sinistre il se moque de ses chagrins et de ses colères inutiles.
less wrath and sinks down in dull despair

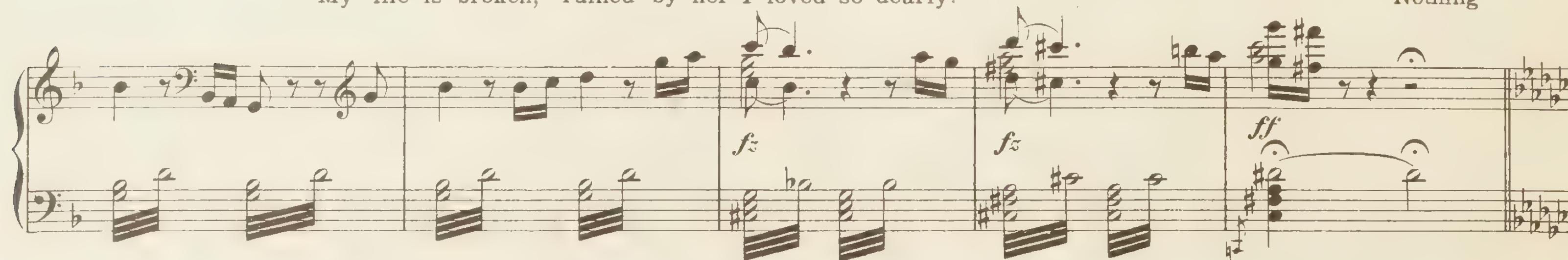
zinkt hij neer op een bank.
Il s'assied sur le banc.
on a seat.



O God, ik kan 't niet dragen!
Mon dieu, mon dieu, comme ça fait mal.
Oh! my God! I cannot bear it!



Mijn leven is gebroken, verwoest, door haar die ik zoo lief had. Er blijft
Ah, la gueuse, je l'aimais comme un fou, et elle m'a brisé le coeur. Je n'ai qu'à
My life is broken, ruined by her I loved so dearly! Nothing



mij niets over dan te sterven,
mourir maintenant;
is left me but to die,

want naar die vervloekte stad keer ik niet terug, nooit.
retourner à cette ville maudite, jamais!
for never shall I return to that accursed city, never!

ff *diminuendo* *pp*

Het leven walgt me,
La vie me dégoûte,
I am sick of life!

Ik heb te veel geleden.
j'en ai trop bu, j'ai trop souffert
I have suffered too much

En toch . . . ik ben nog jong . . .
Et pourtant je suis jeune . . .
And yet I am still young . . .

dolce *espressivo*

nog zoo jong om te sterven.
là, je me fais pitié!
so young and to die already.

Hij snikt, na eenige oogenblikken richt hij 't hoofd op.
Il sanglote, puis il se relève.
He weeps; after a few minutes he lifts his head.

Komaan, niet laf zijn:
Allons, du courage!
I won't be a coward:

pp

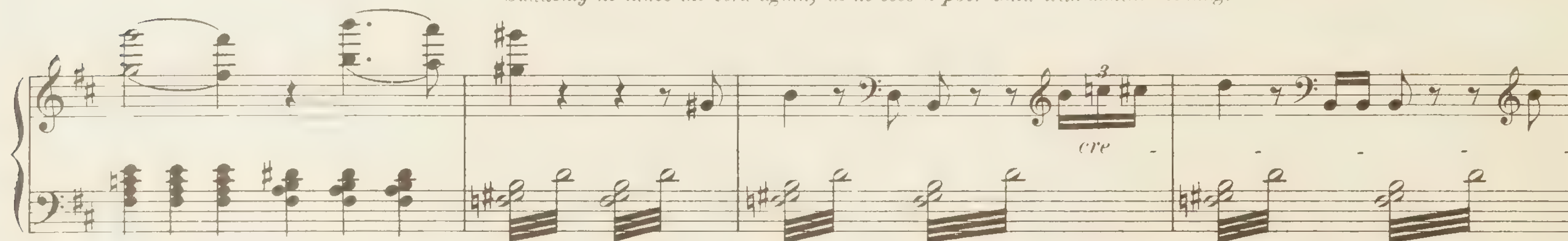
Allegro agitato.

Ik wil er een eind aan maken. *Hij kijkt naar een dikken tak boven de bank en haalt een lang dun koord uit zijn zak.*
Il faut en finir. *Il avise une branche qui s'etend au dessus du banc et il tire de sa poche une*
I will put an end to it. *He looks at a thick branch over his seat and takes a long thin cord from his pocket:*



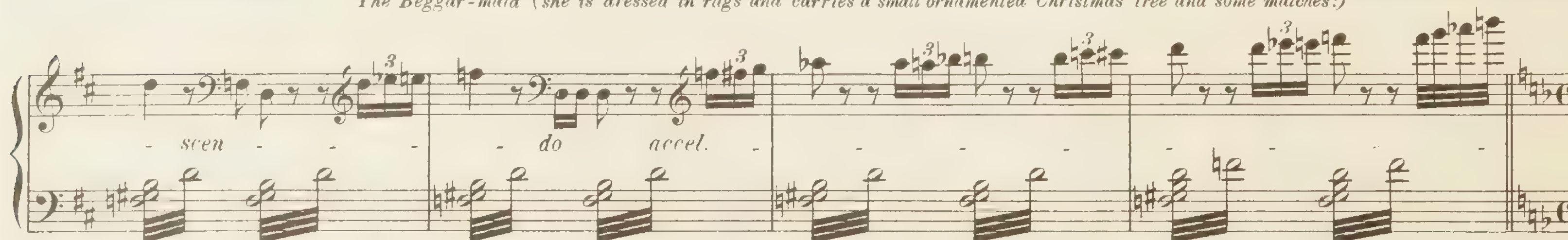
corde longue et souple.

Plotseling verbergt hij weder 't koord, daar hij een arm kind met koopwaar ziet aankomen.
Brusquement il remet la corde dans sa poche en regardant vers la gauche d' où remonte la
Suddenly he hides the cord again, as he sees a poor child with matches coming.



petite mendiante.

Het meisje is in lompen gekleed en draagt een versird kerstboompje en wat lucifersdoosjes.
Elle est vêtue de haillons et elle porte dans un panier ses marchandises: des boîtes d'alumettes et de petits arbres de Noël.
The Beggar-maid (she is dressed in rags and carries a small ornamented Christmas tree and some matches:)



Nº 2. La Mendiante.

Même mouvement.

8

pp

Mijnheer, koop een doosje lucifers,
Monsieur, achetez moi des allumettes!
Please Sir, buy some matches!

Andantino.

Ik ben
J'ai
I am

zoo koud
froid,
so cold

f

en ik heb honger.
je n'ai pas mangé aujourd'hui.
and so hungry

Den heelen dag heb
Je suis trop
I have walked

ik al geloopen en niets verkocht;
pauvre, trop mal vêtue,
all day and not sold anything.

ik ben zeker te arm, de menschen zien de armoede liever niet, zij kijken
on n'aime pas regarder la misère, on s'écarte de mon che-
I dare say I'm too poor, people don't like to see poverty, they look



een anderen kant uit.
min.
another way . . .

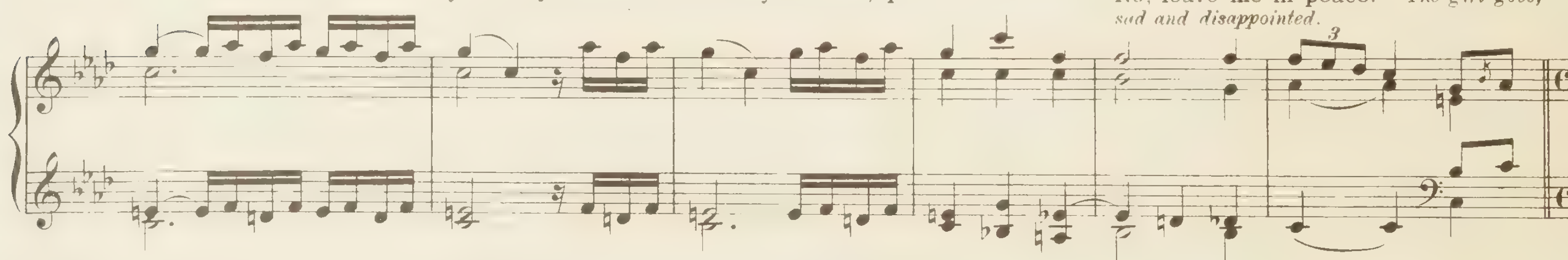
Meneertje, heb medelijden met me!
La charité, mon bon monsieur!
Please, Sir, take pity on me!



Kom ga weg!
Non! Va - t - en!
Get away with you!

Och meneer, als jeblieft, één doosje maar!
Oh monsieur je vous en prie!
Oh! only one box, please Sir?

Neen laat me met vrede! *Het meisje gaat treurig en teleurgesteld weg!*
Fichez-moi la paix! *La mendiante, résignée, s'en va.*
No, leave me in peace! *The girl goes, sad and disappointed.*





Kunnen ze mij nog niet eens met rust laten sterven?
Est-ce qu' on ne pourra pas me laisser mourir en paix?
Cannot they even let me die in peace?

Apassionata.

f

Er is niemand;
Personne à présent;
There is no body,

nu is het oogenblik gekomen.
voici le moment.
now the moment has come!

Hij klimt op de bank,
Il sort sa corde,
He gets on the seat,

slaat het kord om den tak en steekt zijn hoofd door den strop.
monte sur le banc, fait le noeud coulant, et attache la corde à la branche.
slings the cord round the branch and puts his head into the noose.

6

ff

6

Op dat oogenblik komt Witte Pierrot aan,
Au moment de passer la tête dans le noeud
At that moment White Pierrot is coming, up lightly treading the ground.

Nº 3.

vroolijk en gelukkig. Het bedelmeissje biedt ook hem haar lucifers aan, maar Witte Pierrot let niet op 't kind, dat weer moet terugkeeren. Plotseling herkent hij zijn armen vriend, die
Pierrot joyeux entre tout gai. La petite mendiante réapparait et lui demande l'aumône. P. joyeux n'y fait pas attention; elle part. Tout a coup P. j. aperçoit
gay and happy, a big flower in his but tonhole. The beggar-girl offers her matches also to him, but White Pierrot busy only with his happiest thoughts, neither pays attention to the child, who

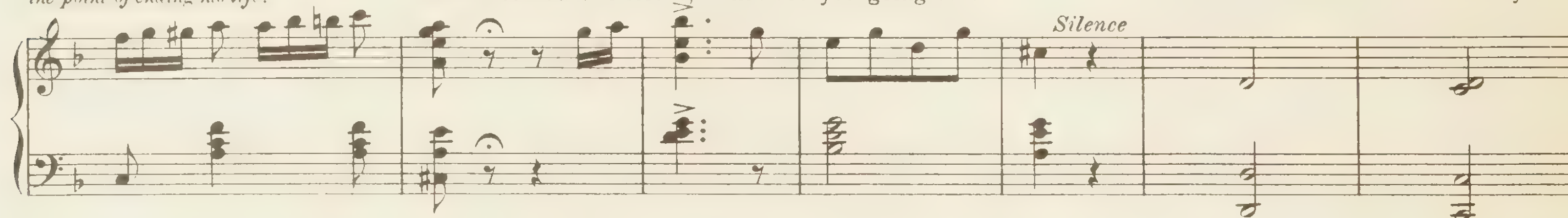
Allegretto grazioso.



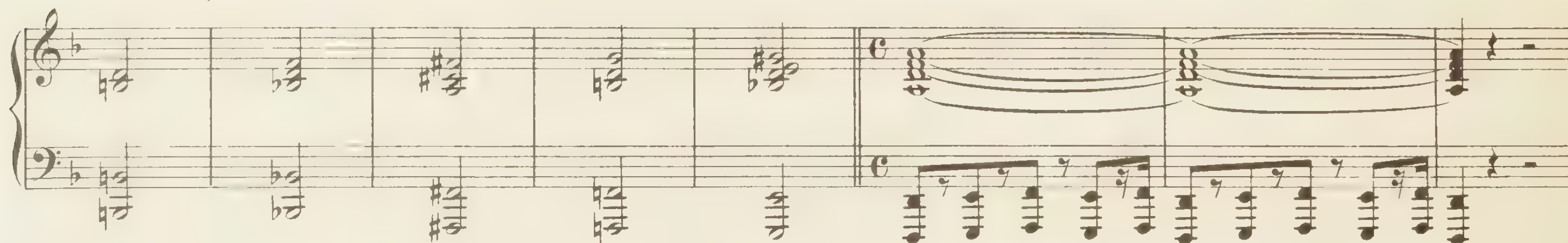
op 't punt is den laatsten sprong te doen.
son ami.
goes back again sorrowfully. Suddenly he recognizes his poor friend, who is on the point of ending his life.

Groote hemel! Pierrot! Wat ga je beginnen?
Grands Dieux! Pierrot! mon ami, que veux tu faire?
God Gracious. Pierrot, what are you going to do?

Laat mij mijn gang gaan, 't Gaat jou
Laisse moi faire, hein? Cela ne te regarde pas.
Leave me alone! It is none of your



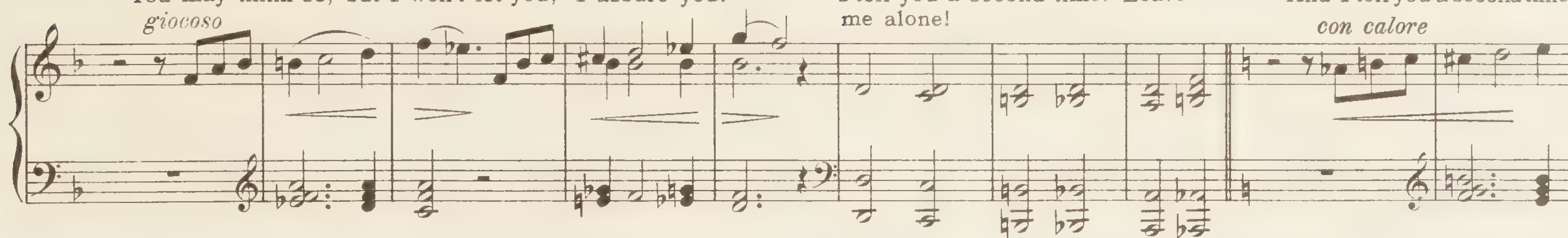
niets aan als ik zin heb om dood te gaan.
J'ai bien le droit de mourir du moment que la vie m'embête.
business, if I have a mind to die.



Dat kan je begrijpen! Dat zal ik je wel beletten.
Jamais de la vie. je t'en empêcherai, je suis ton ami.
You may think so, but I won't let you, I assure you.

Ik zeg je voor de tweede maal, laat me mijn gang gaan.
Encore une fois laisse-moi, va-t-en!
I tell you a second time: Leave me alone!

En ik zeg je voor de tweede
Et encore une fois, je ne te
And I tell you a second time



maal, dat ik je niet laat begaan. Kom eraf! of ik roep,
laisserai pas mourir; descends, ou je crie,
that I won't leave you alone! Come down, or I shall call,

ik schreeuw,
j' appelle
I shall cry,

ik zal leven maken tot er hulp komt!
je fais du tapage!
I shall make a noise till help comes.

Hij klimt ook op de bank
Il monte sur le banc, et
He also gets on the seat



en na een korten strijd, maakt hij den strop los en dwingt hij den ander er af te komen.
après une courte lutte il défait le noeud et force l'autre à descendre.
and after a short struggle he unties the noose and forces the other to come down.



De levensmoede valt neer op de bank, met 't hoofd in de handen, snikkend als een kind.

Ce dernier retombe sur le banc, sanglotant comme un enfant.

Black Pierrot, weary of life, sinks down on the seat, His head in his hands and sobs like a child.

Nu vraag ik je! Heb je ooit zoo'n flauwen vent

A-t-on jamais vu pareil enfantillage!

Well, I never! Who ever saw such a cowardly



gezien! Je bent mal, Je bent stapelgek! Is het leven dan niet mooi, en ben jij niet jong

Tu es fou, mon pauvre ami, fou a lier! Est-ce que la vie n' est pas belle, est-ce

fellow! You are a fool! You are raving mad! Is not life beautiful and are not you young



en knap zooals ik? Kom vertel me maar eens wat er aan scheelt.

que tu n'es pas jeune et beau comme moi? Voyons dis-moi ce qui te chagrine?

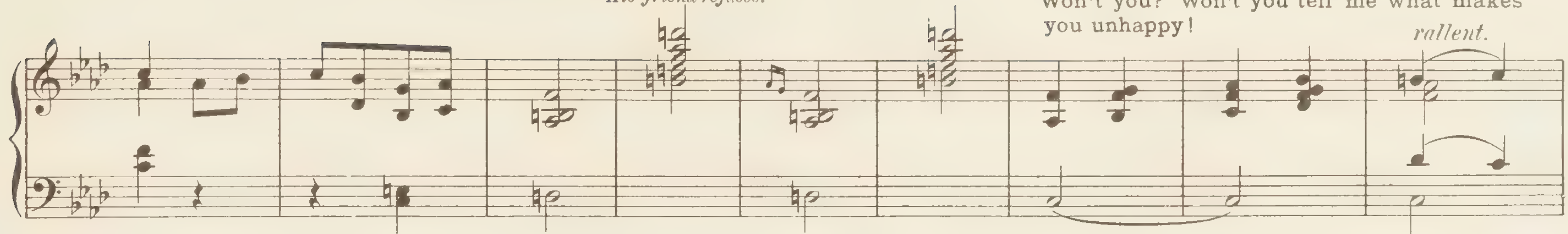
and good-looking . . . as I am? Now, come and tell me what is the matter.



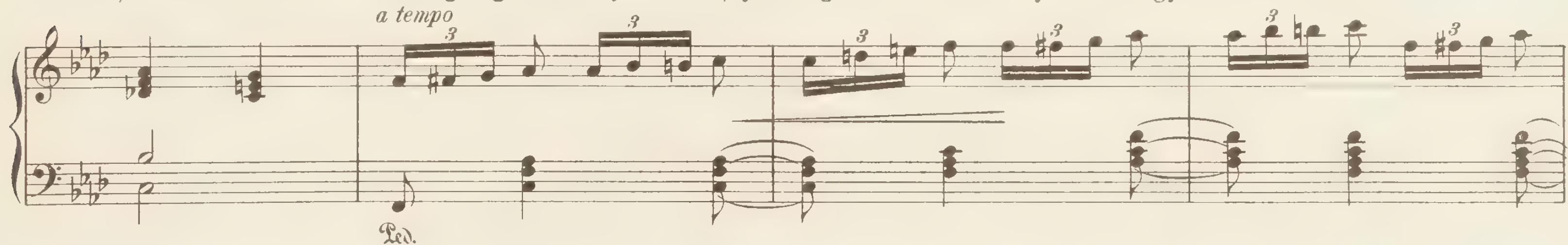


Zijn vriend weigert.
P. t. refuse.
His friend refuses.

Niet? Wil je me niet zeggen waarover je verdriet hebt?
Tu ne veux pas me conter tes peines?
Won't you? Won't you tell me what makes you unhappy!



Welnu, dan laat je 't! Maar ik laat je niet alleen: je mocht weer eens met die gymnastiek daar boven beginnen.
Eh bien, garde les pour toi! Mais je ne te quitterai pas, tu n'aurais qu'à recommencer ta petite gymnastique aérienne
Well, don't then! But I am not going to leave you alone; you might have another try at those gymnastics over-head.



Hij gaat naast hem zitten.
Il s'assied a cote de P. t.
He sits down by his side.

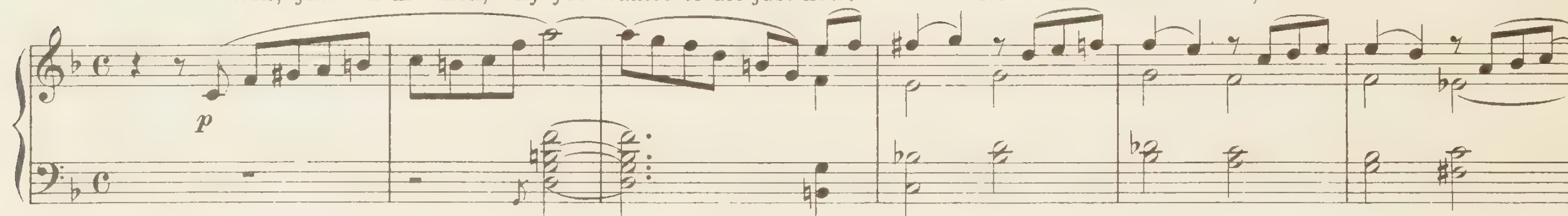
Ziezoo daar zit ik.
Voilà, j'y suis, j'y reste.
Here I am sitting now.

Stilte. Zij zien elkander aan; W. Pierrot biedt zijn vriend de hand; na eenige oogenblikken neemt Zw. P. die aan. Je hebt gelijk, ik dank je!
Silence. Ils se regardent; P. j. tend la main; après un moment P. t. la serre. Tu as raison. Merci!
Now, *(he offers him his hand)* shake hands with me! B. P. *(after a moment's hesitation)* Why... yes! you are right... here is my hand. I thank you.



Nº 4.

Zeg me dan nu eens waarom je eigenlijk wou dood gaan? Neen vraag me niet daarnaar, laten we er nooit meer over
Dis-moi à présent pourquoi tu voulais mourir? Non, ne me le demande pas, n'en parlons plus,
Well, just tell me then, why you wanted to die just now? No . . . don't ask me that; don't let us talk about it



spreken.'t Is voorbij. laten we over iets anders spreken, over jou. je was straks zoo vroolijk. zoo tevreden zag je er uit, voel je je zoo gelukkig?
parlons d'autre chose, parlons de toi. Tout à l'heure tu avais l'air tout gai, es-tu heureux?
anymore, it is over. Let us talk about something else. You were so cheerful just now, you looked so contented . . . Are you so happy?



Allegro apassionata.

O ja, ik ben gelukkig! Ik heb't ware geluk gevonden,
Ah oui, je suis heureux! J'ai trouvé le vrai bonheur,
O yes! I am happy! I have found the one real happiness



het eenige en hoogste: de liefde!
la joie unique et suprême: l' amour!
the only and the highest: love!

Ik aanbid eene vrouw, zóo mooi, zóo ver-
J' aime une femme, jeune et belle
I adore a woman, so beautiful,



leidelijk,

als je nog nooit gezien hebt.
charmante et séduisante
so tempting as you never saw one.



au possible.

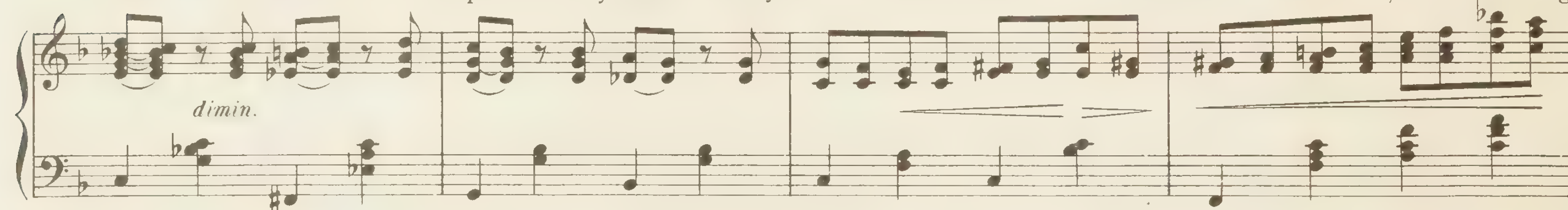


Ze heeft groote fluweelige oogen, een mondje als een framboos! En parelen-tandjes! Een middeltje dat ik met mijn han-
Elle a des yeux grands comme ça, profonds et changeants comme l'onde; une petite bouche comme un fruit mûr, et son sourire
She has big eyes, like velvet; a mouth . . . oh! a little mouth like a flower, and when she laughs you see the loveliest small

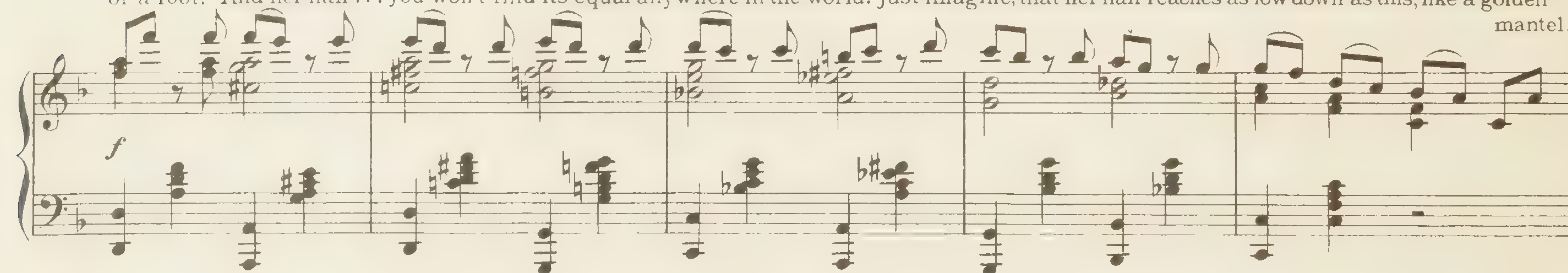
Più lento un poco.



den zou kunnen omspannen en een dotje van een voetje!
découvre des dents comme des perles! Sa taille est si fine que je l'entourerais de mes deux mains, et son pied est un pied d'enfant!
teeth!! And a waist I could span with my hands! But you should see her foot . . . as small as a child's foot, a dear little thing



Maar 't allermooiste, dat is heur haar! Dat golft van haar hoofd als zuiver goud, als zonnestralen;
Mais ses cheveux! Figure-toi un manteau d'or qui lui tombe jusqu'ici, des ondes dorées, des rayons de soleil,
of a foot. And her hair . . . you won't find its equal anywhere in the world. Just imagine, that her hair reaches as low down as this, like a golden mantel.



dat is haar feeënmantel!
une chevelure de fée enfin!
I call it her fairy hair
her golden sun-beams!

Nu heeft Zw. P. alles begrepen; dreigend
P. t. a compris maintenant, sa figure se durcit; ses yeux sont haineux et menaçants.
Now B.P. has understood everything; his face is hard, threatening and with hate he looks into his happy friend's face.

ziet hij W. P. aan die voortgaat met vertellen:
P. j. raconte toujours:
W. P. does not notice this and goes on telling:

En verbeeld je, daar liep
Je me promène
And just think, as I was

rall. Tempo. *pp leggiero*

ik voorbij haar woning, ik doe niets anders den laatsten tijd, en ik zie dat men de deur een kiertje open heeft gelaten. Ik sluip
devant sa maison, je ne fais que ça depuis quelque temps, et je vois qu'on a laissé la porte entr' ouverte. J'entre
passing by her house...I have not done anything else lately... I saw they had left the door ajar. I go in

op de teenen naar binnen, een tweede deur duw ik open, en daar zie
sur la pointe des pieds, je pousse une porte, et voi -
walking softly on my toes, push open a second door...and there... I see her

ik haar liggen, in heerlijk zoete sluimering!
- là mon adorée qui sommeille doucement!
lying in sweet, delicious slumbers.

Ik kniel bij haar
Je m'agenouille
I kneel down

Tranquillemente.



neer, zacht kus ik haar voetje en ik waag't haar dit allerliefste schoentje te ontstelen!
devant mon idole, je baise son petit pied, et j'ai l'audace de lui ravir ce soulier mignon!
by her side; softly I kiss her small foot, and I dare to steal this sweet little slipper from her.

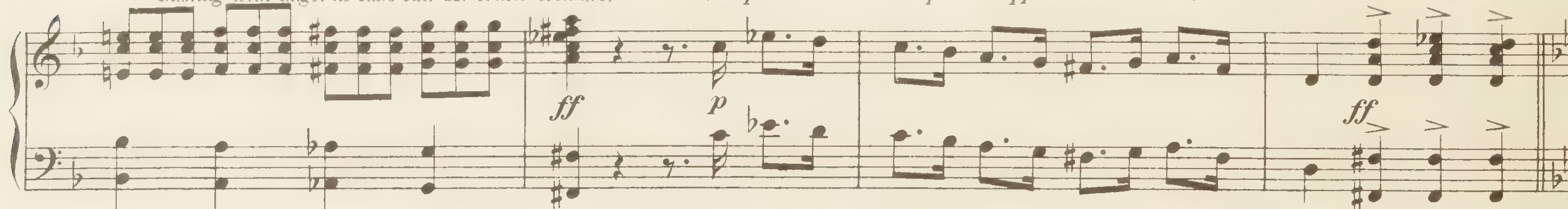
Hij haalt een heel klein wit satijnen schoentje uit zijn zak.
Il tire de sa poche un petit soulier en satin blanc.
He takes a very small white satin slipper from his pocket.



Zw.P. grijpt den ander bij de schouders, trillend van woede: Ellendeling!
P.t. empoigne l'autre, tremblant de fureur: Miserable!
B.P. Grasps the other by his shoulder and shaking with anger he calls out: Miserable creature!

W.P. laat geheel verbijsterd het schoentje vallen:
P.j. laisse tomber le soulier, n'y comprenant rien:
W.P. quite stunned he drops the slipper and stammers:

Wat beduidt dat?
Qu'est-ce qui te prend?
What does this mean?





O jij schurk, verrader, dief, die je bent! Ja, ik ken dat schoentje! Ik
Ah, gredin, traitre, voleur, misérable que tu es! Oh, je le connais, ce soulier! Je
O you rogue, traitor, thief that you are! Yes, I know that slipper! I



ken haar die't heeft gedragen, Ik ken al haar bekoorlijkheden! Zij is het die ik heb verloren! En jij hebt mij haar ont-
connais celle qui l'a porté. Je connais ses charmes et sa beauté! C'est elle que j'ai perdue Et c'est toi qui me l'a
know her who has worn it! I know all her charms well! It is she I have lost! And you have stolen her



stolen!
prise!
from me!

Maar lieve hemel, wist ik dat dan?
Bon Dieu, est-ce que je savais?
But good heavens! how could I know that?

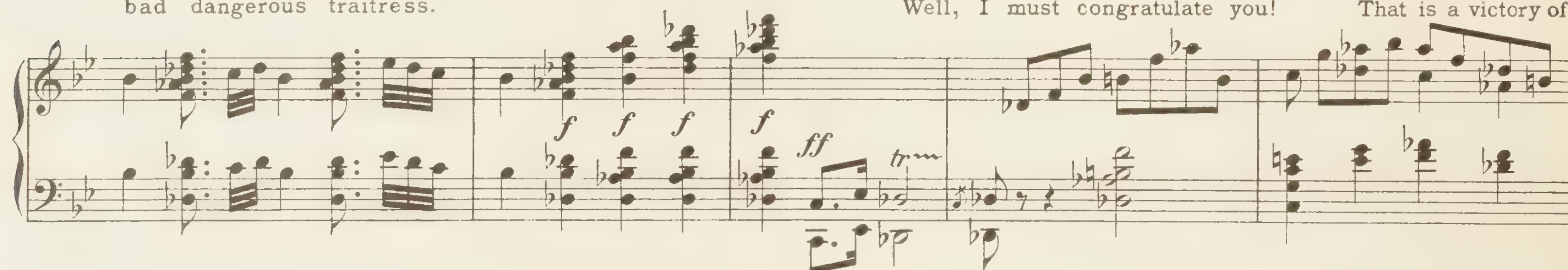
Zw. P. laat nu zijn greep los en zegt vol verachting:
P. t. s'affale sur le banc.
B. P. loosens his grasp now and says full of disdain:



't Is een mooi avontuur! Dat is dus je aangebedene? Die
C'est du joli, ton aventure! C'est donc celle-là que tu crois aimer! La
It is a fine adventure! So that is your idol! That



slechte gevaarlijke bedriegster! Nu! Ik maak je mijn compliment! Die verovering
gueuse, la coquette, la méchante! Ah, je te fais mes compliments. C'est une belle
bad dangerous traitress. Well, I must congratulate you! That is a victory of



is de moeite waard! Maar wat heeft zij je dan toch misdaan? 't Is waar je weet nog niets, ik zal je mijn geschiedenis vertellen.
conquête! Mais, qu'est-ce quelle t'a fait donc? Tiens, tu as raison, je te raconterai mon histoire.
some consequence. But in what then has she wronged you so much? It is true, you don't know anything yet; I will tell you my story:



Nº 5.

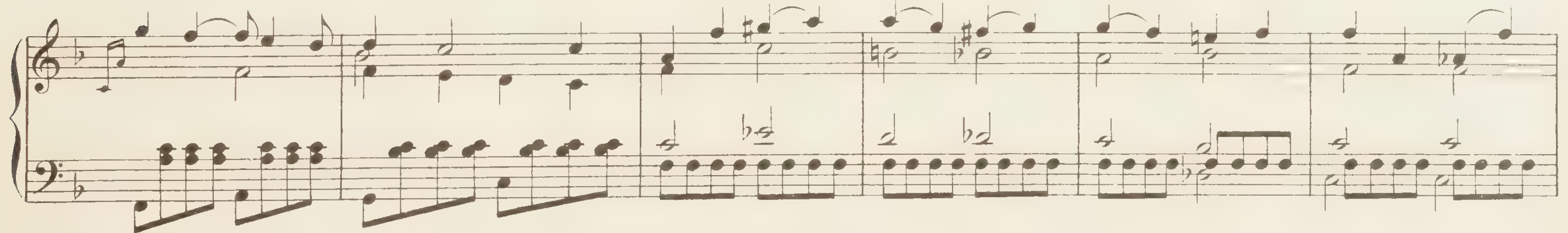
Hoor dan! Ook ik was, zooals jij, door haar schoonheid verblind, ook mij maakte zij gek met haar vurige blik-
Comme toi j'ai été ébloui de sa beauté, comme toi elle m'a enjolé par ses regards calins, prometteurs, en-
Like you I was blinded by her beauty; me also she maddened with her fiery glances, with her charming little



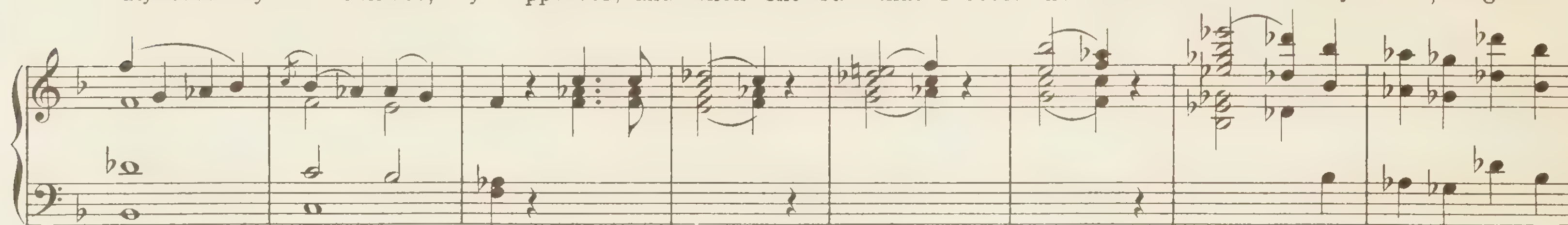
ken, met haar lieve maniertjes, met haar lach en, met haar sirenen-haren! En natuurlijk ver-
flammés, par ses manières provoquantes par sa bouche souriante et ses cheveux de sirène! Que veux-tu! Le
ways, with her laugh and with her siren-hair! And of course, the



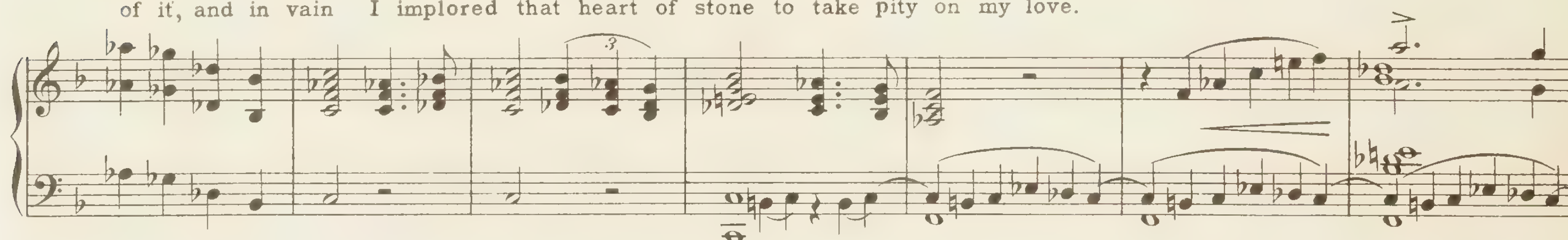
brandde de arme domme vlinder zijn sidderende wiekjes aan dat verraderlijke vuur. Zij heeft mij alles ontnomen:
pauvre papillon confiant brûlait à la flamme traîtresse ses ailes pantelantes. Elle m'a tout pris: mon repos,
poor stupid moth burnt its trembling little wings at that traiterous fire! She has taken everything from me,



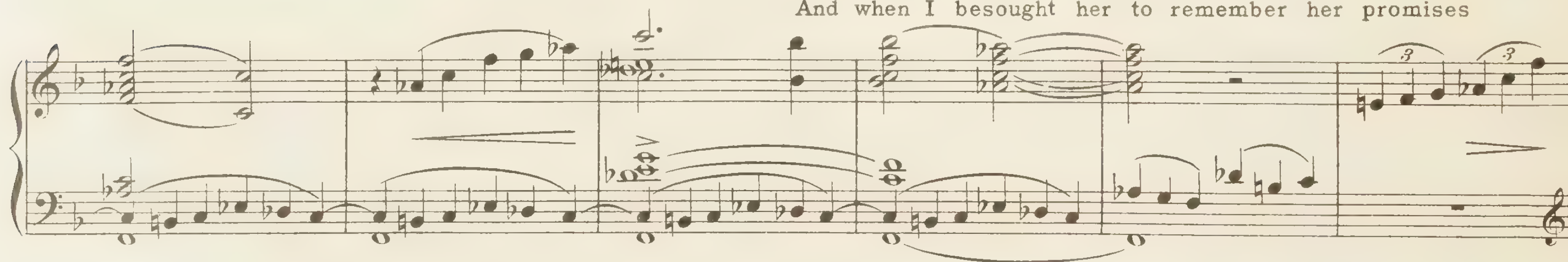
mijn rust, mijn levensvreugd en mijn geluk, en toen zij zag dat ik niet meer zonder haar kon leven, verveelde
ma joie de vivre, mon bonheur, et enfin, lorsqu'elle vit que je ne pouvais plus vivre sans elle, elle s'est las-
my rest my cheerfulness, my happiness, and when she saw that I could not live without her any more, she got tired



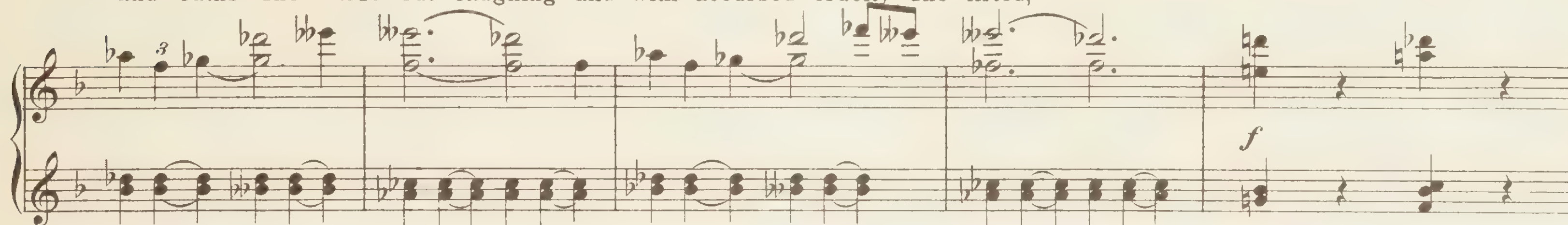
't haar en tevergeefs smeekte ik dat hart van steen om zich hare beloften en eeden te herinneren.
sée de moi, et c'est en vain que j'implorais à ce coeur endurci,
of it, and in vain I implored that heart of stone to take pity on my love.



Eens bad ik haar,
à cette fille de marbre, une miette d'amour! Un jour que je la
And when I besought her to remember her promises



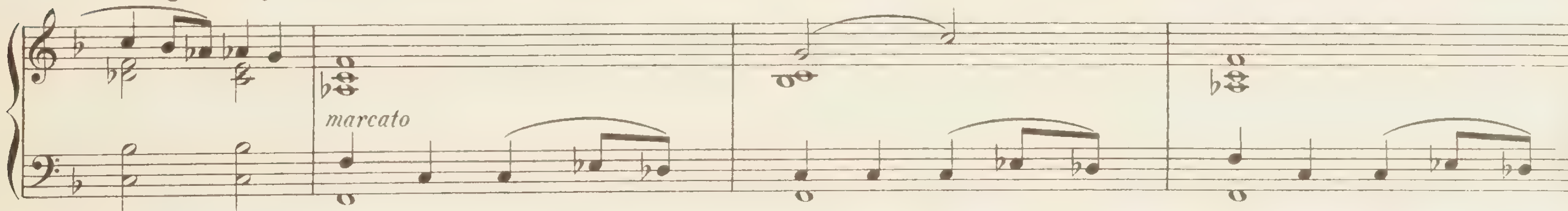
knielend, om medelijden met mijn verlangen; toen barstte zij uit in lachen,
suppliais de m' écouter, et que je lui rappelais ses voeux et ses serments, la cruelle éclate de rire,
and oaths she burst out laughing and with accursed cruelty she lifted,



zij hief den voet op en stootte mij daarmee voor de
et me lance un coup de pied en pleine poi -
her foot... and kicked it against my breast....



borst, hier op mijn hart! *Hij drukt de handen op zijn hart alsof hij een doodelijke wond voelt. Langzaam haalt ook hij een klein wit schoentje uit den zak,*
trine, en plein coeur. Il appuie les mains sur son coeur comme s'il souffrait d'une blessure mortelle. Il retire de sa poche un soulier pareil à ce-
here against my heart! *He presses his hands against his heart as if he feels a deadly wound. Slowly he too gets a small white slipper from his pocket*



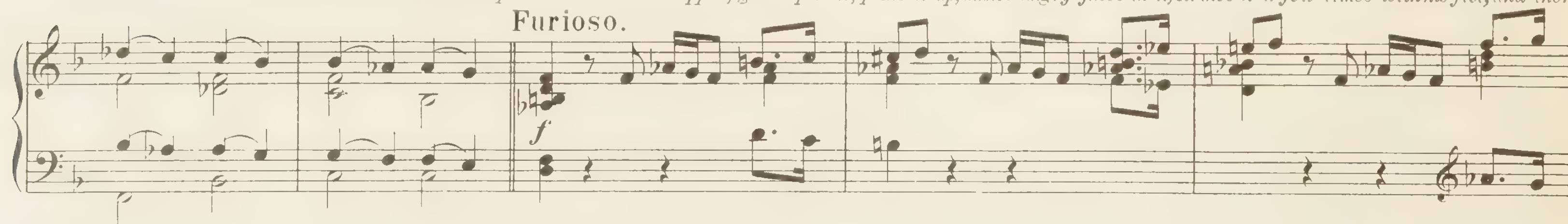
volkomen gelijk aan 't andere, dat nog in de sneeuw ligt.
lui qui gît dans la neige.
exactly like the other, with is still lying in the snow.

Dat kleine voetje... droeg dit schoentje!
Ce petit pied était vêtu de ce soulier!
That little foot... wore... this slipper!

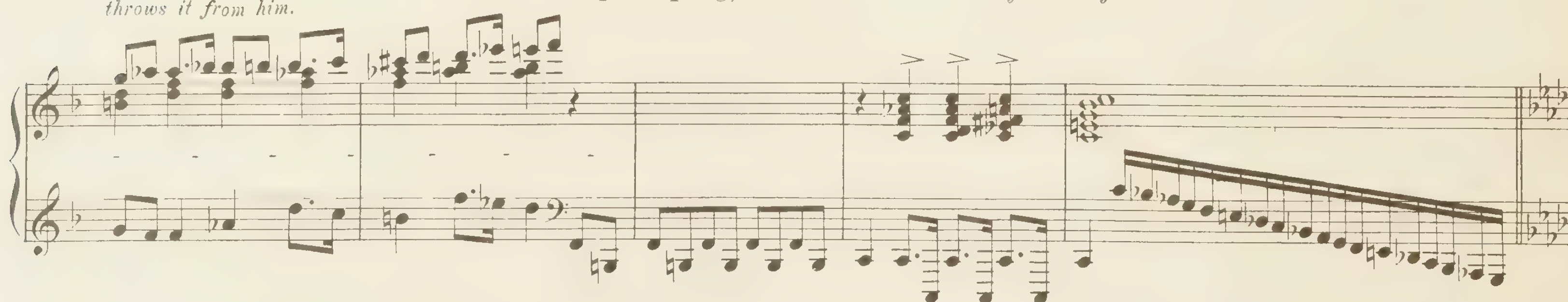
W. P. richt hem op, troost hem, klopt hem broederlijk op den schouder.
P. j. le relève le console, lui tape sur l'épaule.
W. P. makes him rise, consoles him and taps him on the shoulder in a brotherly way.



Dan krijgt hij den weggeworpen schoen in het oog, raapt hem op, deelt hem eenige vuistslagen toe, en gooit hem dan ver weg.
Tout à coup il avise le soulier jeté, il s'élance dessus, le ramasse, lui fait des yeux furieux, lui donne des
Then he espies the discarded slipper, goes up to it, picks it up, makes angry faces at it, strikes it a few times with his fist, and then



throws it from him. *coups de poing, et* *enfin le rejette.*



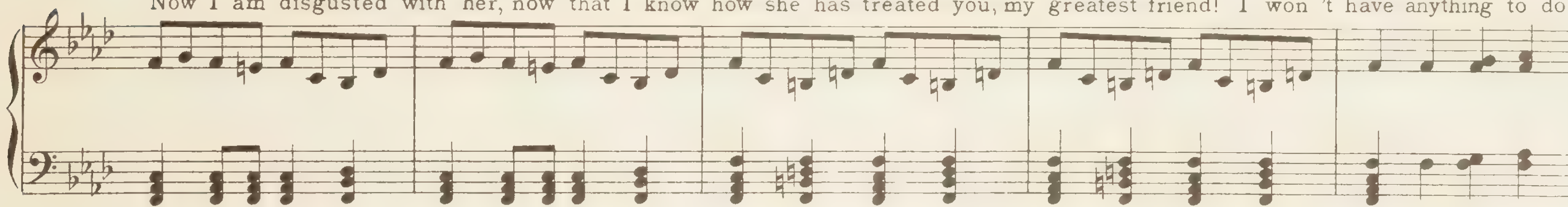
Zie je! zoo doe ik er mee!
Voilà ce que j'en fais!
Yoy see, that is how I treat it!

Heb je 't begrepen Pierrot?
Tu vois Pierrot?
Have you understood, Pierrot?

Allegro giocoso.



Nu heb ik een hekel aan haar gekregen, nu ik weet hoe zij jou, mijn besten vriend, heeft behandeld. Ik wil niets meer van
Elle me dégoute à présent: elle s'est moquée de toi, mon meilleur ami; je ne veux plus d'elle! Nous ne
Now I am disgusted with her, now that I know how she has treated you, my greatest friend! I won 't have anything to do



haar weten! Kom, wij denken niet meer aan haar, wij zullen ons getroost gevoelen in onze vriendschap.
nous quitterons plus; nous nous consolerons de sa perte par notre amitié.
with her now! Let us remain together henceforward, we won't think of her any more; we shall be conforted in our friendship!



Ja, zoo'n vriendschap is mooi! Men kan zich niet ongelukkig voelen met zoo'n
Ah oui, c'est beau l'amitié et c'est rare; on n'est plus malheureux
Such faithful friends as we, are nowhere to be found. Come along,



trouwen vriend als jij!
quand on possède un ami comme toi.
shake hands!

Zij gaan gearmd op weg naar de stad. Voór zij uit 't gezicht zijn, blijven zij staan, kijkend naar
Ils se donnent le bras et s'en vont vers la ville; au moment de sortir ils s'arrêtent en
They renew their friendschip with a shake of the hand and arm in arm they take their way to



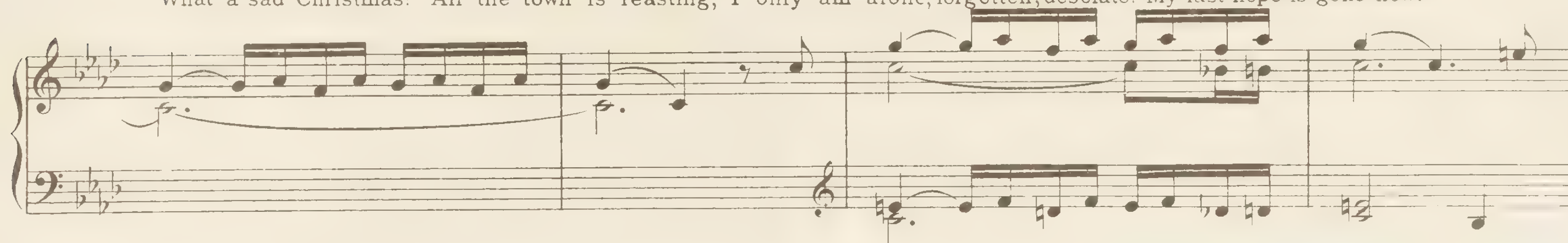
het bedelmeisje, dat langzaam naar de bank gaat. Verscholen wachten zij wat 't meisje doen zal.
voyant la petite mendiante qui se dirige vers le banc. Cachés par un massif, ils attendent et regardent ce qu'elle va faire.
the town. Before they are out of sight, they stop, and hidden behind some bushes, they look at the beggar-girl, who goes slowly to the seat.

Andantino.

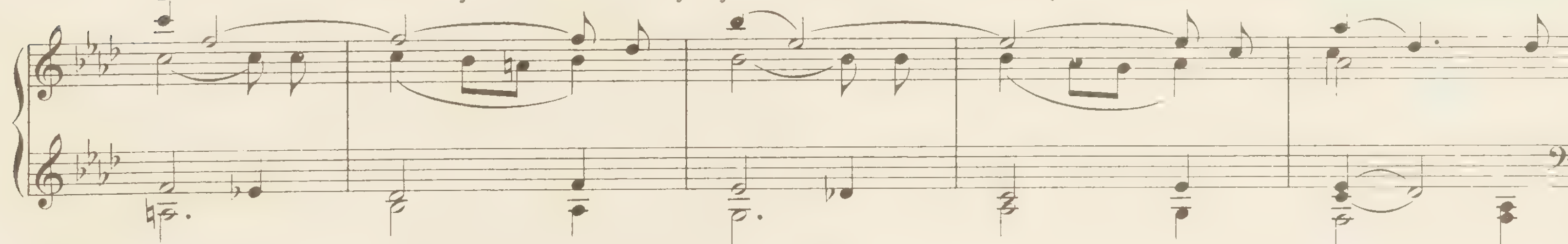




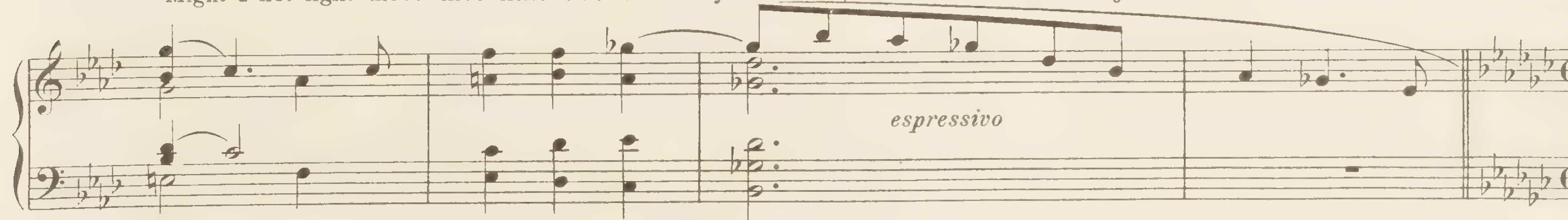
Wat een somber kerstfeest! Heel de stad viert feest, ik alleen ben alleen, verlaten en vergeten.
Quel triste Noël! Toute la ville est en fête, moi seule je suis oubliée, malheureuse! Je suis à bout de forces!
What a sad Christmas! All the town is feasting, I only am alone, forgotten, desolate! My last hope is gone now.



Ik kan niet meer, niemand heeft mijn kerstboompjes of mijn lucifers willen koopen.
Voilà mes beaux arbres de Noël et mes pauvres allumettes dont personne n'a voulu!
I am tired to death. Nobody has wanted to buy my little Christmas-trees or my matches!



Als ik nu eens voor mijn kerstmis, ter eere van het kindeke Jezus, die mooie kaarsjes aanstak?
Si j'allumais les bougies de cet arbre en honneur de la fête du petit Jésus?
Might I not light these nice little candles for my Christmas, in honour of the child Jesus?



Zij steekt de kaarsjes aan,
Elle allume les bougies,
She lights the candles,

en knielend voor het boompje, dat helder straalt in den donkeren nacht
puis, se mettant à genoux devant l'arbre qui rayonne dans la nuit,
and kneeling in front of the little tree, that sheds a clear light in the dark night,



enchaînez le Final.

Nº 6. Final.

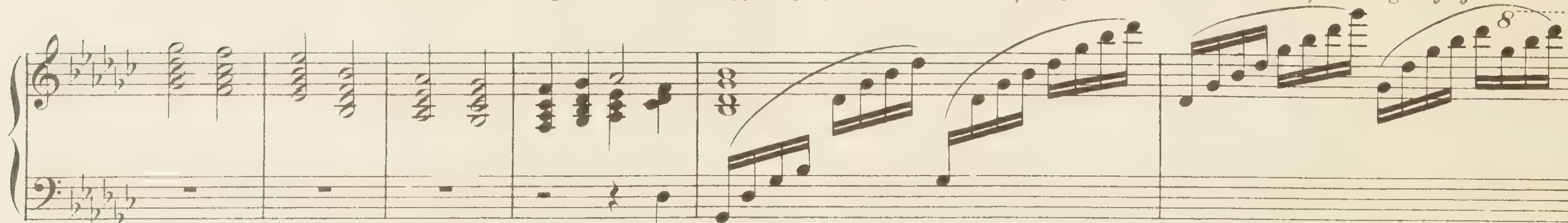
doet zij haar gebed.
elle prie.
she says her prayers.

De beide vrienden, geheel ontroerd, kijken elkaar aan, wisschen zich een traan weg.
Les deux amis tout émus, s'entre-regardent, s'essuient les yeux. Tout à coup
The two friends, quite moved, look at one another, and wipe away a tear.



2 Ped.

Plotseling wijst Zw. P. zijn makker de beide in de sneeuw vergeten schoentjes, zij begrijpen elkaar rapen ze, op de teenen sluipend, op en
P. t. avise les deux souliers oubliés dans la neige et les indique à P. j. Tous deux ramassent les souliers à pas de loup, et
Suddenly Bl. P. points out to his companion the two slippers forgotten in the snow; they understand each other, walking softly on their



2 Ped.


Willy

Zw. P. haalt uit zijn zak een handvol geld waarmee hij zijn schoentje vult. W. P. volgt zijn voorbeeld en heel zacht, ongemerkt zetten beiden
P. t. tirant de sa poche de l'or et de l'argent en emplit le soulier. P. j. l'imite, et doucement, sur la pointe des pieds, les deux
toes, they pick them up, and Bl. P. takes a handful of money from his pocket and fills the slipper with it. W. P. follows his example and



hunne gave bij het biddende meisje neer aan weerszij van het kerstboompje. Onhoorbaar gaan zij achteruit, den vinger op de lippen en met
Pierrots s'approchent de la petite fille qui prie toujours, les yeux fermés, et chacun pose de son côté son soulier plein de trésors
very softly, unnoticed, they both put down their gifts near the praying girl on either side of the Christmas-tree. They retreat noiselessly, a finger on



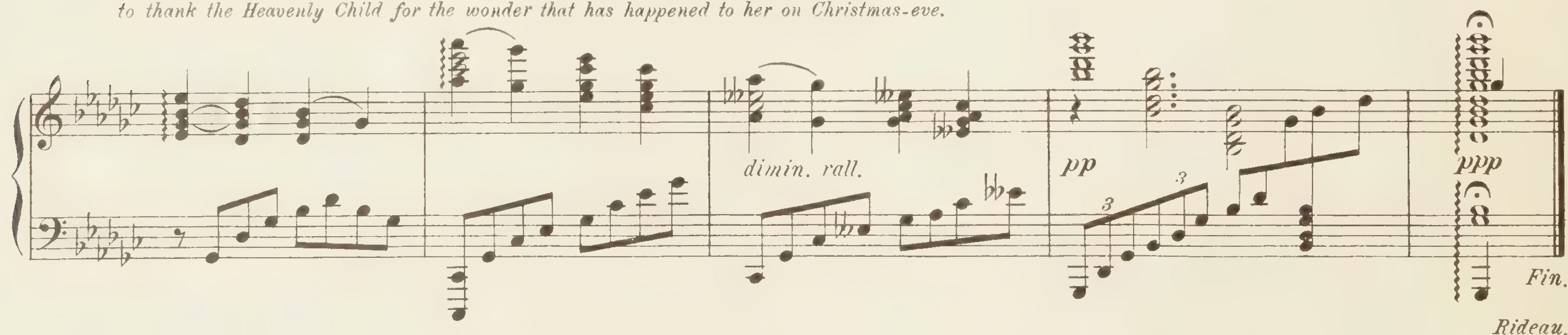
de armen om elkaars schouder, tevreden nu en voldaan over hunne goede daad. Zij zien hoe het kind de oogen opent, na een oogenblik plotseling den schat
sur le banc près de l'arbre de Nöel. Ils se retirent lentement, et souriants tous les deux, contents et heureux de leur bonne action, ils
their lips, and their arms round each other shoulders, contented and satisfied with their good deed, they stand hidden in the dark of the trees. They see how



van goud en zilver ontdekt, en verblind, bevend van geluk de handen vouwt om het hemelsche kind te danken voor het wonder dat haar, in haar
voient la petite qui ouvre les yeux, avise les souliers pleins d'or et toute éblouie, toute tremblante de bonheur, remercie le petit
the child opens her eyes, after a few moments suddenly discovers the treasure of gold and silver, and amazed, trembling with happiness, folds her hands



kerstnacht is geschied.
Jésus du miracle qu'Il a fait pour elle!
to thank the Heavenly Child for the wonder that has happened to her on Christmas-eve.



B.4